

Wilia und das Mädchen. Wilija i dziewczica.

Ballade von Adam Mickiewicz.

Ballada przez Adama Mickiewicza.

Deutsche Übersetzung von Carl v. Blankensee.

Op.50 Nr.1. [Der Polnischen Balladen Heft II Nr.1.]
Componirt u. erschienen 1835.

Nr. 4. *Andantino.*

p

Wi - li - a,
Wi - li - ja,

sie, — der un - sre Ström' ent - spran - gen, hat gold' gen Grund — und
na - szych stru - mie - ni ro - dzi - ca, dno ma - zło - ci - - ste

him - mel - blau - e Wan - - gen; Lit - wi - nin schön, die schöpft ihr Was - ser
i nie - bie - skie li - - ca; piękna Lit - win - ka, co — jój czer - pa

klar, hat rein' - res Herz und schön'rer Wangen Paar. Wi -
 wo - - dy, czystsze ma ser - ce, śli - czniej - sze ja - go - dy. Wi -

li - a in dem hol - den Thal von Kau - en, fließt hier durch Tul - pen -
 li - ja - w mi - tej kowieńskiej do - li - nie, śród tu - li - pa - nów

und Nar - cis - sen - au - en; der Jünglings - flor, Lit - wi - nin, dir zu
 i nar - cy - sów pły - nie; u nóg Lit - win - ki naszym kwiat mło -

Fü - ssen, blüht schö - ner noch - als Ros' und Tulpen sprie -
 dzia - nów, od róż kraś - niej - szy i - od tu - li - pa -

ssen. Wi - li - a nach den Blu - men nicht ver - lan - get, den Niēmen,*
 nów. Wi - li - ja — gardzi do - li - ny kwia - ta - mi, bo szu - ka

den Ge - lieb - ten, sucht ihr Blick; Lit - wi - nin un - ter
 Nie - mna swe - go o - blu - bień - ca; Lit - win - ce nu - dno

den Lit - wi - nen ban - get, des frem - den Jüng - lings Lie - be ist ihr
 mię - dzy Lit - wi - na - mi, bo u - ko - cha - ta - cu - dze - go mło -

dim.

Glück. Der Niē - men hat die Braut sich kühn er -
 dzień - ca. Niemen wgwalto - wne po - chwyci ra -

più agitato

più agitato

cre - scen - do

f

f

run - gen, er trägt sie fort durch Fels und wil - den Grund;
mio - na, nie sie na ska - ty i dzi - kie prze - stwor - za,

f *f* *f*

Ad.

er hält sein Lieb mit kal - tem Arm umschlu - gen, und bei - de
tu - li ko - chan - kę do zi - mne - go to - na, i gi - na

f *f* *f* *f*

*

stür - zen in des Mee - res Schlund. Auch dich, Lit - wi - nin,
ra - zem w głę - bo - ściach mo - rza. I cie - bie również przy -

dim. *f* *piano*

hat es nach - ge - zo - gen dem frem - den Mann aus der Gespie - lin
cho - dzień od - da - li z oj - czy - stych do - lin, o Litwin - ko

dim. *p*

Reihn, auch du versinkst in des Verges.sens Wo - gen,
bié - dna, i ty u - to - niesz wza - pomnie - nia fa - li,

cresc. *sf dim.* *p*

doch trau - ri.ger, doch ein - sam und al -
a - le smut - niej - - sza, a - le sa - ma

pp *ppp* *pp*

U. *Ed.* *

lein!
je - dna. Das Herz, der Fluss, — sie
Serce i po - tok o -

las. sen sich nicht hem. men, das Mädchen liebt, — Wi. li. a eilt mit
strze - gać da - re - mnie dzie. wi. ca ko - cha i Wi. li. ja

Macht: Wi - li - a schwand in dem ge - lieb - ten Ni - men, das
 bie - zy: Wi - li - ja zni - kła w u - ko - cha - nym Nie - mnie, dzie -

p

Ed. *

Mädchen weinet in des Thurmes Nacht, das Mäd - chen
 wi - ca pł - a - cze w pu - stel - ni - czój wie - zy, dzie - wi - ca

dim. *p*
 wei - net in des Thur - mes
 pł - a - cze w pu - stel - ni - czój

dim. *p*

f
 Nacht.
 wie - zy.

p *pp* *morendo*